



Bulletin communautaire

Info Hemmingford

Community bulletin

19 avril 2016 • Volume 8 - No. 2

Avec l'appui de :

Culture
et Communications

Québec



Municipalités
Canton & Village
de Hemmingford



Signes du printemps ! Signs of spring !



photo : Val Tannage



photo : Rhonda Kyle

La forêt de Hemmingford : une richesse à protéger! Hemmingford woods : a treasure worth protecting!

RAPPEL MEMBERSHIP RAPPEL MEMBERSHIP RAPPEL MEMBERSHIP RAPPEL MEMBERSHIP

Vous souhaitez nous aider à assurer la pérennité du Bulletin communautaire Info Hemmingford ? Nous vous rappelons qu'il n'est pas trop tard pour devenir membre ou pour renouveler votre adhésion pour 2016-2017. Vous n'avez qu'à nous faire parvenir un chèque libellé au montant de 5\$ à Bulletin communautaire Info Hemmingford, à l'adresse suivante : 672 route 202, Hemmingford, Québec, J0L 1H0.

Do you wish to help ensure the continuation of Info Hemmingford? We would like to remind you that it's not too late to become a member or to renew your membership for 2016-2017. You can do so by sending a cheque for \$5 payable to Bulletin communautaire Info Hemmingford, to the following address : 672 route 202, Hemmingford, Québec, J0L 1H0

**Les détails complets sur le membership et la formule d'adhésion sont sur notre site internet: infohemmingford.org
Complete details for membership available at our website : infohemmingford.org**



Nous avons la fibre... client!

Télé numérique, Internet 15 Mbit/s et téléphonie propulsés par fibre hybride, service régional inclus!

DERY telecom

1.866.544.3358 | derytele.com

Le Jardin Collectif de Hemmingford



Le jardin collectif de Hemmingford entamera bientôt sa troisième saison. Si ce projet a été rendu possible dans les dernières années, c'est grâce à l'implication de la communauté. Plusieurs citoyens et commerces de Hemmingford (J.W. Goodfellow, Les Serres Lucie et Alain Dauphinais, Excavation Bill Kishka, Rona Quincaillerie Hemmingford, etc.) ont contribué en donnant des matériaux de construction, de la main d'œuvre, de la terre et des plantes, qui ont aidé à l'installation et à l'agrandissement du potager. Leur soutien est grandement apprécié !

Les partenaires autour de ce beau projet, l'école primaire de Hemmingford, l'école St-Romain, La Maison des Jeunes de la Frontière, Le comité d'environnement de Hemmingford, et nouvellement, l'agence de développement du loisir et le SAB, accompagnés de Profil Santé Jardins-de-Napierville ont démarré le projet en 2014 et le poursuivent en 2016.

Le jardin est situé au coin de la rue Champlain et de la rue du Parc Industriel dans le Parc La Fameuse.

Ce projet a pour objectifs la sensibilisation, l'éducation et la formation des jeunes par un apprentissage de comportements respectueux de l'environnement, l'implication dans un projet collectif, l'apprentissage de techniques de jardinage et la valorisation des produits du jardin.

Les écoles et la Maison des Jeunes recherchent toujours des bénévoles qui seraient prêts à leur donner un coup de main pour l'entretien estival du jardin, mais aussi pour leur transmettre leur savoir sur le jardinage. Ces bénévoles peuvent donner que quelques heures l'été, s'ils le veulent, ou encore venir une journée par semaine. Ils devront vérifier si les plants ont besoin d'être arrosés et de désherber au besoin les bacs de jardinage et les plates-bandes autour du jardin. Ils pourront, à leur départ, prendre quelques légumes. Ces tâches seront aussi assurées par les jeunes du camp de jour et de la Maison des Jeunes.

Les gens intéressés peuvent donner leur nom et coordonnées à Maude St-Hilaire, 450 245-7289 ou maude@cld-jardinsdenapierville.com. Un horaire sera transmis à tous les bénévoles. Notez qu'en tout temps, même si vous n'avez pas donné votre nom, vous êtes les bienvenus au jardin qui est ouvert du lever au coucher du soleil.

Le projet de jardinage est à la recherche de papiers journaux, de pots, d'outils de jardinage et de plateaux. Si vous avez des semences ou des plants en trop, ils seraient aussi les bienvenus!

Fête des Jardins 2016



Tout d'abord, je voudrais féliciter Benoit Coulombe, conférencier et horticulteur, Mary Strate pour la mise en marche de la Grainothèque, et sa fille Annabel pour la traduction français-anglais lors du 1er échange de la Fête des semences qui s'est tenue le 6 février 2016.

La salle était pleine et enthousiaste, les échanges de semences et de connaissances entre tous ont contribué au succès de cette 1re Fête des semences. Rappelons que la Grainothèque s'adresse à tous gratuitement et qu'elle est ouverte les mercredis, jeudis et samedis à la bibliothèque de Hemmingford. Le principe est de choisir des semences au printemps pour pouvoir, cet automne, les remplacer et pourquoi pas en apporter de nouvelles pour ainsi augmenter la diversité, la qualité, l'abondance des semences ou fertes. Merci à tous !

Depuis quelques années, c'est avec plaisir qu'on se donne rendez-vous à la Fête des jardins: événement gratuit et incontournable du printemps. Nouveaux jardiniers et ceux d'expérience, tous sont les bienvenus! Apportez ce que vous avez en trop dans vos jardins: arbres, arbustes, plants vivaces ou non, fleurs, bulbes, fines herbes, compost, paniers, pelles, pots, articles de jardin...tout peut servir et rien n'est gaspillé, il y a toujours preneur.

Ces quelques heures d'échanges sont appréciables et inestimables à la sortie de l'hiver. Nouvelles alliances, nouvelles connaissances, plaisir assuré, savourons les parfums de l'été qui arrive à grand pas.

Soyez de la fête, apportez un petit quelque chose et repartez avec un ou des nouveaux plants ou articles, des conseils et des sourires.

Encore cette année, nous profiterons de la Fête des jardins pour distribuer les arbres gratuits offerts par le ministère des Ressources Naturelles par l'entremise des clubs 4H du Québec Inc. Cet événement est organisé par le comité d'environnement d'Hemmingford.

Venez en grand nombre, on vous attend encore plus nombreux !

le samedi **28 mai**, de 10h à 13h
Dans le stationnement du Vieux Couvent,
entre l'église St-Romain et l'école St-Romain.
(En cas de changement de lieu,
vous en serez informés à l'avance).

Pour toute question, contacter Carole Lizotte au 450 247-3548 ou par courriel: lesechallas@gmail.com

**ENFIN LE PRINTEMPS!
DÉCOUVREZ LE NOUVEAU
Bulle de Neige Rosé!**

**ROUVERTURE DE LA
BOUTIQUE, SAISON 2016
SAMEDI 7 MAI, 10@17h**

DÉGUSTATIONS DE NOS CIDRES EN TOUT TEMPS.
OUVERT TOUTS LES JOURS À PARTIR DU 7 MAI.

**LA FACE CACHÉE
DE LA POMME**

Hemmingford's Collective Garden

Hemmingford's Collective Garden is about to start its third season. Many citizens and businesses in Hemmingford (Les Serres Lucie et Alain Dauphinais, J.W. Goodfellow, Excavation Bill Kishka, Rona Quincaillerie Hemmingford...) donated time, materials, earth, and plants last year, to help build the 15 garden boxes for our collective garden. Their support was greatly appreciated.

The partners organizing the Collective Garden Project are Ecole St-Romain, Hemmingford Elementary School, La Maison des Jeunes de la Frontière, the Hemmingford Environment Committee, the Recreation Development representative with guidance from Profil Santé Jardins de Napierville. The partners will include the Hemmingford Day Camp this summer.

Our collective garden is situated at the intersection of Route 202 (Champlain) and Industrial Blvd. in the La Fameuse Park.



The garden project hopes to instill in its members a healthy respect of the environment, training children in gardening techniques, building responsibility and respect by working on a collective project, and inspiring a new appreciation of garden produce.

The collective garden project is still looking for volunteers to help the Maison des jeunes and the Day Camp assure the care of the garden during the summer months. These volunteers could come a few hours in the summer or come regularly, once a week, to see if the plants need watering or to weed the vegetable gardens or flower beds and share their gardening expertise. After their work, volunteers are welcome to help themselves to a few vegetables. Youths from the Maison des Jeunes and children from the Day Camp will also be helping to care for the garden.

If you are interested in helping out, please give your name and contact information to Maude St-Hilaire, (450)245-7289 or maude@cld-jardinsdenapierville.com. She will be giving the volunteers a work schedule. The garden is open to the public from sun-up to sunset.

The Garden Project is looking for extra newspaper, garden pots and gardening tools. If you have any extra seeds or plants, they would also be welcome! Thank you! If you have any questions, do not hesitate to contact us!

Transformez votre vie!
Retrouvez santé,
joie de vivre
et créativité!

Transform your life!
Regain your health,
joie de vivre
and creativity!

Dr. Annick Hollender
Médecine Énergétique / Energy Medicine
Annick@HeartSongRetrieval.com
HeartSongRetrieval.com
514 348-8881 / 450 636-8882

Fête des Jardins 2016

First of all, I would like to thank Benoit Coulombe, horticulturist speaker, Mary Strate Friesen for the start-up of the Grainothèque and Annabel, her daughter, for translating French to English during the first seed exchange day of February 6, 2016. Their support and involvement is appreciated by all!



The community centre room was full of enthusiastic gardeners, exchanging seeds and knowledge between the attendees who contributed to the success of this 1st Saturday Seed Trade event. Recall that the Grainothèque is for everyone, it is free and it is open Wednesdays, Thursdays, and Saturdays at the Hemmingford library. The goal is to select seeds for this spring, replace next fall and why not bring new seeds to increase diversity, quality, quantity of seeds at the Grainothèque. Thanks to all!

It is a pleasure to once again announce the annual meeting of la Fête des jardins, a free and important spring event. New gardeners and those of experience are welcome. Bring what you have too much of in your garden: trees, shrubs, perennial plants, flowers, bulbs, herbs, compost, baskets, shovels, pots, garden items all can be used and nothing is wasted. There is always someone who may need it.

These few hours of trade are significant and valuable to mark the end of winter, to create new alliances and to gain new knowledge. Guaranteed fun for all, savor the flavours as summer is on its way. Join the party, bring a little something and leave with one or more new plants, articles, some recommendations and sure smiles.

Together with la Fête des jardins, we will distribute the yearly free trees offered by the Department of Natural Resources through 4H Clubs of Quebec Inc. This event is organized by the Hemmingford Environmental Committee.

So come on out, we expect a great enthusiastic crowd!

Saturday, **May 28** - 10am to 1pm

At the old convent parking between

St-Romain church and St-Romain school.

(if any changes, you will be informed in advance)

For more information, please call Carole Lizotte at 450-247-3548 or by email, lesechalas@gmail.com.

Bart Charlesworth, english translation.

AMENAGEMENT
KB
PAYSAGISTE
LANDSCAPER

Pour tout vos besoins
en paysagement

Kevin Bickes

For all your
landscaping needs

Tél.: 450-247-3371
Cell.: 514-977-7820

ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ DE HEMMINGFORD

ELLES NE DÉCHIQUÈTENT PAS LE BOIS

par Norma A. Hubbard, traduction Janie Van Belle

Il y a deux étés, j'ai eu la belle surprise d'apercevoir une petite marmotte (*Marmota monax*) dans ma cour arrière. Elle se reposait simplement sur les pierres de la terrasse et lorsque je l'approchai, elle s'en alla lentement, mais pas sans goûter quelques fleurs avant de disparaître.



Habituellement, les marmottes se déplacent sur le sol, mais elles peuvent grimper aux arbres, ce qui est logique, puisqu'elles font partie de la famille des écureuils. Elles peuvent aussi nager, c'est pourquoi, en anglais, on les nomme parfois « castors de terre » (*Land beavers*). Au Québec, les marmottes portent aussi le nom de « siffleux ». Dans la langue anglaise, on les nomme aussi *woodchucks*, traduit librement par « déchiqueteuses de bois ». Il existe d'ailleurs un joli tourne-langue anglophone qui dit: «*How much wood would a woodchuck chuck if a woodchuck could chuck wood?*» Librement traduit, cela donne: «Combien de bois une déchiqueteuse de bois déchiquetera-t-elle si une déchiqueteuse de bois pouvait déchiqueter du bois?» «Si» est en effet la bonne conjonction à utiliser dans ce cas, puisque la marmotte ne déchiquète pas le bois du tout! Donc, bien qu'il soit clair que les marmottes ne déchiquètent pas le bois, il est moins clair d'où provient l'appellation *woodchuck*; cette appellation pourrait provenir d'une erreur de prononciation du nom amérindien de la marmotte *wejack*, *woodshaw*, *wuchak* ou *woodhook* - mais personne ne sait vraiment.

Nonobstant le nom que vous choisirez, la plupart d'entre nous connaissons bien la marmotte grâce au Jour de la marmotte, célébré le 2 février de chaque année. Il existe bien quelques marmottes célèbres- Phil de Punxsutawney, Willie de Wiar-ton and Sam de Shubenacadie - mais la majorité des marmottes vivent des vies solitaires et discrètes. En fait, durant seulement une courte période au printemps, lors de la saison des amours, mâles et femelles se rencontrent. Ils s'ignorent le reste de l'année.

Au début du printemps, les femelles peuvent avoir jusqu'à six marmottons par portée et, à la fin de l'été, les petits quittent leur maman pour vivre seuls. Un adulte moyen pèse environ 6 kg (13 lbs) pour une taille de 61cm (17-24 po) ce qui n'inclut pas sa queue, qui elle, mesure de 18 à 25 cm (7-9.75 po). Les marmottes creusent d'incroyables terriers; un terrier peut mesurer de 2 à 20 mètres de long (6 - 60 pi). La plupart des terriers ont des sorties multiples et plusieurs chambres, et, apparemment, ils comptent une chambre faisant office de toilette.

Les marmottes sont herbivores, ce qui en fait des rongeurs indésirables pour la plupart des jardins et des potagers.

Elles sont très sélectives et ne mangeront que le meilleur des récoltes! Elles peuvent manger l'équivalent d'un tiers de leur poids chaque jour. Les marmottes passent l'été à manger, s'engraissant en vue de l'hiver et de leur hibernation. Une fois la première gelée d'automne venue, elles s'installent dans leur terrier pour l'hiver. Les marmottes hibernent entièrement, ce qui signifie qu'elles s'enfoncent dans un profond sommeil, que leur cœur ralentit jusqu'à cinq battements par minute et que leur température corporelle est à environ cinq degrés celsius, ce qui est à peine plus que la température de leur terrier durant la période hivernale. Nous pouvons donc imaginer combien traumatisant peut être leur réveil lorsqu'on tire les marmottes célèbres de leur terrier, au mois de février, pour voir si elles verront leur ombre!

Et, au cas où vous vous posiez la question, cette année, au Jour de la marmotte, deux des trois marmottes célèbres nous ont prêté un printemps hâtif!

photo : Norma Hubbard Source: National Geographic [online]

LE PASSEPORT DUO
VOUS DONNE L'ACCÈS ILLIMITÉ
À DEUX PARCS, TOUT L'ÉTÉ !

PARC SAFARI
HEMMINGFORD • MONTREAL
+
Bromont
MONTAGNE D'EXPIÉRIENCES

ACCÈS ILLIMITÉ
65\$*
+tx


PARC SAFARI
HEMMINGFORD • MONTREAL
(450) 247-2727
PARCSAFARI.COM

*Le passeport Duo coûte 75\$. Formez votre groupe de 4 personnes et plus et achetez en ligne au plus tard le 30 juin 2016 au prix de 65\$.

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

THEY DON'T CHUCK WOOD *by Norma A. Hubbard*

Two summers ago, I was pleasantly surprised to see a rather small groundhog (*Marmota monax*) in my backyard. It was just resting on the patio stones and when I approached, it slowly moved away, but not without tasting a few flowers before leaving.



Usually we see groundhogs on the ground, but they can climb trees, which makes sense because groundhogs are the largest member of the squirrel family. They can also swim, so sometimes they are called land-beavers. Groundhogs are also known as woodchucks. There is an old tongue-twister about woodchucks: "How much wood would a woodchuck chuck if a woodchuck could chuck wood?" It is right when it states "if" because they do not 'chuck wood' at all! So while it is clear that groundhogs don't chuck wood, it is unclear from where this name is derived; it is thought that it may be a mispronunciation of a Native American word, such as wejack, woodshaw, wuchak, or woodchoock – but no one seems to know for certain.

Regardless of what we might call them, most of us know of groundhogs due to Groundhog Day, celebrated on February 2nd each year. While there are a few famous groundhogs -

Punxsutawney Phil, Wiarton Willie and Shubenacadie Sam – most groundhogs enjoy very quiet, solitary lives. In fact, except for a brief time in the spring when males and females mate, they pretty much ignore each other.

In early spring, female groundhogs can have up to 6 kits in a litter, however by summer's end, young groundhogs will leave their mothers to be on their own. The average adult groundhog weighs about 6 kg (13 lbs) with a body length of 45 to 61 cm (17-24 in), but this does not include its tail of 18 to 25 cm (7-9.75 in). Groundhogs dig incredible burrows; a burrow can be from 2 meters to 20 meters long. Most burrows have multiple exits and several chambers, and apparently they often keep one chamber for bathroom use only.

Groundhogs are herbivores, which makes them very unwelcome rodents in most gardens – especially vegetable gardens. They are quite selective and will eat the best of the crops! They can eat the equivalent of a third of their own weight each day. Groundhogs spend all summer eating, fattening up in preparation for winter hibernation. After the first frost in the fall, groundhogs head into their burrows for the winter. Groundhogs are 'true' hibernators, which means they go into a deep sleep, their heart rates slows (only 5 beats/minute), and their body temperatures drops (about 50C) which is just above a burrow's temperature in winter. So we can imagine how rude an awakening it is when famous groundhogs are pulled from their burrows each February!

And just in case you were wondering, Groundhog Day this year had two out the three of our famous groundhogs predicting an early spring.



photos : Norma Hubbard

Source: National Geographic [online]

QUINCAILLERIE
HEMMINGFORD

*Bois traité, plomberie, électricité,
saisonnier, dalle patio, bloc creux,
matériaux de construction*

271 Route 219 450 247-2792
info@quincalleriehemmingford.com

Clinique Vétérinaire
Champlain
Veterinary Clinic

Dr. Shannon S. Whatman

525 avenue Goyette
Hemmingford, Qc
J0L 1H0

450 247-0090
info@clinvetchamplain.com



Les Écuries Bogtown
Saint-Bernard-de-Lacolle, Québec

Cours d'équitation classique
Débutant à avancé
Entraîneur certifié & bilingue
plus de 20 ans d'expérience

 514 774-1415 bogtownfarms.com

Quand l'alcool passait la frontière

Par Mary Ducharme, traduction Marie Duval-Destin

Pendant la prohibition (1920-1923), les habitants de Hemmingford qui vivaient le long de la frontière étaient aux premières loges. Passer de l'alcool en fraude était illégal, mais presque personne ne trouvait immoral d'en profiter quand l'occasion se présentait. L'argent mal acquis mène rarement à des résultats positifs mais pour les fermiers du coin, la contrebande était souvent un second métier qui leur fournissait du cash pour subvenir aux besoins de leur famille et de leur terre ou pour acheter leur premier tracteur.

En mars 1923, on peut lire dans *The Gleaner* que des bruits inquiétants couraient sur une opération d'envergure qui serait mise en branle pour faire passer des spiritueux vers les USA. Dans Chazy, on disait que des vieilles grosses bagnoles étaient garées dans toutes les cachettes possibles et imaginables. On parlait d'individus louches qui maquillaient les immatriculations et trafiquaient les papiers des voitures et attendaient que la nuit tombe. Il y avait des durs à cuire de la pire espèce qui se moquaient des lois, aussi bien de celles concernant la prohibition que de n'importe quelles autres.



Ces granges servaient à entreposer l'alcool et à cacher les «chars à boisson» qui attendaient d'aller faire un tour de l'autre côté de la frontière quand la patrouille était ailleurs ou qu'elle regardait ailleurs.

Doté d'un remarquable talent d'entrepreneur pour les affaires louches, Toussaint J. Trombley, connu sous le nom de «TJ», utilisait sa maison du 26 chemin Nichols comme lieu de chargement pour la contrebande d'alcool. Sa propriété était à cheval sur la frontière. On disait qu'un bootlegger pouvait arriver en voiture jusqu'aux différentes granges ou hangars de Trombley, charger la cargaison en 5 minutes et filer au sud vers des points de distribution, par exemple des wagons à Wilsboro sur lesquels on pouvait lire «foin» «pétrole», ou bien des bars clandestins ou encore au 76 avenue Prospect à Plattsburgh. En fait, aucun douanier n'était en poste dans la région de Hemmingford et la patrouille frontalière n'avait pas assez d'hommes pour être efficace. Tout fonctionnaire qui savait regarder ailleurs au bon moment trouvait ses poches bien garnies. On risquait bien sûr la prison et la honte. Des «chars à boisson» saisis par les autorités étaient régulièrement mis en vente dans les petites annonces à des prix battant toute concurrence.

Le trafic de Trombley finit par devenir tellement contrariant pour les autorités américaines que le secrétaire au Trésor, Andrew W. Mellon, fut pris à parti pendant une session du Sénat pour ne pas avoir engagé suffisamment d'agents chargés de veiller au respect de la loi. Le sénateur Brookhart de l'Iowa, un farouche prohibitionniste se rendit à la maison du chemin Nichols et le compte-rendu de ce qu'il avait constaté fut rapporté dans le *Plattsburgh Press Republican* du 7 novembre 1929: «La maison est bâtie du côté américain de la frontière et, conjointement à la maison se trouve un long hangar dans lequel, selon les douaniers, pourraient tenir cinq voitures. De l'autre côté de la frontière, mais à peine, se dresse un bâtiment qui a l'air d'une grange mais on m'a dit que c'était là qu'il entreposait l'alcool. Que les routes restent sans surveillance pendant 10 minutes et une voiture sort en douce du hangar pour passer au Canada. Il arrive qu'il y ait une arrestation, mais c'est rare».

Fait intéressant à noter, dans un autre article paru dans la Presse, la veille, on lit que ce même Brookhart se plaignait que des sénateurs républicains aient participé à des brosse épiques dans un hôtel de Washington D.C. Au cours d'une réception pour le corps législatif, les invités avaient reçu en cadeau une flasque en argent.

En janvier 1931, Toussaint fut déporté du Canada comme individu indésirable et remis aux autorités de l'immigration américaine à Rouses Point. On lui imposa une caution de 7000 \$ et il fut accusé par la cour fédérale d'avoir été de mèche avec trois douaniers de Sciota.

La fraude fonctionnait aussi en sens inverse, des USA au Canada. En septembre 1924, une patrouille frontalière spéciale de la Régie des alcools fut mise en place pour arrêter le flot d'alcool qui arrivait au Québec, car un tel flot était considéré comme une véritable entrave puisqu'il diminuait d'autant les taxes que le gouvernement percevait sur l'alcool. La police armée patrouillait le long de la frontière sur des motos équipées de side-cars sans gêner vraiment les fraudeurs. On vendait beaucoup d'alcool au verre ou à la bouteille dans les villages et les petites villes du nord de la Province qui n'avaient pas de magasin de spiritueux. Pour les assoiffés du coin, il existait un «paradis flottant». C'était un bateau ancré à Dundee sur la Rivière aux saumons. Un bateau qui offrait le gîte et le couvert avec orchestre et des centaines de caisses de bière illégales.

Après la prohibition, Toussaint Trombley garda son esprit d'entreprise et il fut arrêté en 1939 pour appartenance à un gang de voleurs et de recelers de voitures. Sa caution fut de 10 000 \$ et il plaida non coupable.

Note : Le TJ en question était un cousin éloigné de Mary Tromblay Ducharme, et sa seconde femme, Dorothy Abare, était une grand-tante du mari de Mary, Richard Ducharme.

Le département des Archives est en train de préparer une étude approfondie sur la façon dont s'est déroulée l'époque de la prohibition dans la région. Si vous connaissez des histoires ou possédez des renseignements sur le sujet, merci de nous contacter à hfordarchives@gmail.com.

DU MINOT
CIDRIERIE

Dégustations gratuites en tout temps • Heures d'ouverture : duminot.com • info@duminot.com 450 247-3111

HERITAGE / HISTORY HEMMINGFORD

Booze Over the Border by Mary Ducharme

On the international line Hemmingfordians had a front row seat during American prohibition (1920-1933). While the smuggling of liquor was illegal, most people did not regard it as immoral to take advantage when opportunity knocked. While ill-gotten gain seldom has positive results, local farmers widely used smuggling as a second job to raise cash for family needs, land, or their first tractor.

In March of 1923, as reported by *The Gleaner*, there were “disquieting rumours” about big preparations for running liquor from Canada. In Chazy huge, battered touring cars were alleged to be stored in every available hiding place. There was a description of “rat-faced” fellows obliterating engine numbers, switching licenses, and waiting for nightfall. They were “roughnecks of the lowest description. . . who do not care about prohibition laws or any other laws.”

Of considerable entrepreneurial talent in illegal affairs, Toussaint J. Trombley, known as “TJ” ran a loading station for bootlegging purposes from his house at 26 Nichols Road. His property straddled the border. It was said that a bootlegger could drive up to Trombley’s collection of barns and sheds, load up in five minutes, and skedaddle south to distribution hubs, such as railroad cars marked “Hay” or “Oil” in Willsboro, “blind pigs,” or the address of 76 Prospect Avenue in Plattsburgh. In fact, no border agent was assigned to the area of the Hemmingford line, and the Border Patrol did not have the manpower to be effective. Any official looking in the wrong direction at the right time found his pockets well lined. Of course, there was risk of being jailed and disgraced. “Booze cars” seized by authorities were regularly advertised in newspapers for sale at bargain prices.

Trombley’s activities became so vexing to American authorities that Secretary of the Treasury Andrew W. Mellon was taken to task at a Senate meeting for not providing enough prohibition agents. Senator Brookhart, an avid prohibition man from Iowa, visited the house on Nichols Road, and reported his observations which were quoted in the *Plattsburgh Press Republican* on November 7, 1929: “His house is built on the line on the American side and connected with the house there is a long shed which the officers said would hold five automobiles. On the other side of the line a little way over is what looks like a barn, but I was told it was his liquor storehouse. When the roads are not guarded for ten minutes an automobile will slip out of that shed over across the Canadian line . . . Once in a while they catch one of them, but not often.”

It is interesting to note that the day before, in another article in the *Press*, this same Brookhart complained of wild booze parties by some Republican senators at a hotel in Washington D.C. At one legislative function, guests were given silver hip flasks as party favours.

In January of 1931, Toussaint was deported from Canada as an undesirable and turned over to U.S. immigration authorities in Rouses Point. He was posted with \$7,000 bail and in a federal court he was charged with conspiracy along with three Sciota customs officers.

Booze running also worked in the other direction, from the US to Canada. In September of 1924, a special Liquor Commission border patrol was set up to stop the flow of alcohol leaking into Quebec, perceived as a serious crimp in government revenue from liquor duties. Patrolling the border were squads of armed police on motorcycles with sidecars. It made little impact on traffic. Much was sold by the glass or bottle in small towns and villages in the northern part of the province that did not have Liquor Commission stores. There was a “floating paradise” for the local thirsty population on a scow on the Salmon River at Dundee. The scow featured sleeping and eating quarters, an orchestra, and hundreds of cases of illegal beer.




The former Toussaint Trombley house on 26 Nichols Road straddles the international border.

After prohibition, the entrepreneurial spirit of Toussaint Trombley remained, and in 1939, he was arrested for membership in an auto-theft ring criminally receiving stolen property. His bail was set at \$10,000. He pled not guilty.

Note: this TJ was a distant “cousin” to Mary Trombly Ducharme, and TJ’s second wife, Dorothy Abare, was a great aunt to Mary’s husband, Richard Ducharme.

The Archives is preparing an in-depth study on the subject of the Prohibition years as it applied to our region. If you have stories or information to contribute, contact the Archives at hfordarchives@gmail.com



Le Club de la Roue du Roy, club privé de tir au pigeon d'argile et de chasse a maintenant son restaurant « La Bartavelle ».

Nos heures d'ouverture :
mercredi de 9h à 17h
jeudi, vendredi et samedi de 9h à 21h
dimanche de 9h à 17h

Une fine cuisine aux saveurs du terroir tout près de chez vous !

882 chemin Quest, Hemmingford 450 247-2882 www.roueduroy.com



Mot d'Annabel - Annabel Strate-Friesen

Le printemps est là et nous le savons pour plusieurs raisons. Toute la neige est disparue, et sera de retour l'hiver prochain. La température monte lentement, l'herbe est de retour, et les arbres ont des pousses.



Les enfants passent plus de temps à l'extérieur, sur leur vélo, à jouer au soccer, sur leur planche à roulettes, ou, ce que j'aime, faire voler mon cerf-volant. Nous entendons les oiseaux et d'autres animaux s'appelant pour trouver de la nourriture ou construire leurs nids. La neige fond et au lieu de ski, vous allez bientôt nager dans une piscine ou un lac. Les plantes seront bientôt sorties à l'extérieur. Les agriculteurs commencent à s'activer dans leurs champs. Les fleurs apparaissent sur les balcons, suspendus dans des paniers ou sur une table. La nature revit. L'air sent l'herbe et les fleurs. Il y a plus de pluies et beaucoup de vent. Le printemps est très important, car il marque un nouveau départ. Cela nous démontre qu'en faisant des efforts on peut atteindre nos objectifs. Personnellement, je trouve que c'est la plus belle saison, puisque toutes les couleurs, les odeurs et les sons changent. Les arbres sont pleins de feuilles vert foncés, l'air a une bonne odeur, on entend les oiseaux et les fleurs jaillissent du sol. J'adore le printemps!

L'ÉCOLE SAINT-ROMAIN Carnaval d'hiver à St-Romain



Vendredi le 11 mars, les élèves de l'école St-Romain ont eu la chance de participer à une journée d'activités sportives. Je veux vous dire combien ce carnaval d'hiver a été un grand succès auprès des élèves. Nous avons eu des activités que les élèves avaient eux-mêmes choisies. À la première ronde, il y a eu des jeux de ballons et des parcours d'adresse.

Pour le dîner, nous avons récupéré notre énergie en mangeant un bon repas préparé par Madame et Monsieur Vachon et offert par l'école grâce à notre bourse Pierre Lavoie.

Ensuite, dans l'après-midi, comme deuxième ronde, nous sommes allés dehors pour faire des activités préparées par le comité des saines habitudes de vie (Mme Anne-Marie, M. Serge et Mme Julie Leblanc). Il faisait super beau et nous avons pu jouer aux poches, faire de la souque à la corde, jouer au disque-golf, danser et participer à des parcours de vitesse. À la fin de la journée, nous nous sommes régalés d'un bon chocolat chaud.

Nous avons eu beaucoup de plaisir lors de cette journée. Nous sommes fiers et heureux d'avoir pu y participer. Merci à tous les organisateurs. Bouger et faire du sport rend heureux!

Elsie Séguin, élève de troisième année

VOTRE BILAN DE SANTÉ

Changer ou ne pas changer, voilà la question!

par Dr. Annick Hollender

Cette question m'est venue alors que je m'interrogeais sur l'état des choses dans la vie quotidienne et le degré de satisfaction des individus concernant leur existence.

L'humain en général n'apprécie guère le changement. Il préfère le confort du connu, même si ce connu lui est parfois pénible. Mais la Vie n'est que changement, voilà le bobo! surtout par les temps qui court! Avez-vous remarqué?

Alors que faire? s'accrocher? se rebeller? ignorer la pression intérieure qui nous bouscule notre bien-être? Garder le statu quo à tout prix pour éviter de remettre les acquis en question?

Résister est futile, car la rivière de la Vie coule, et coulera...c'est sa nature. D'accord, on peut ériger des barrages; c'est une des forces du Québec! mais cette solution a ses conséquences. Nous le savons bien. Donc, nous devons faire des choix: stagnation, ou transformation? évolution, ou involution?

Si nous comparons la communauté au corps humain: chaque organe a une fonction qui lui est propre, un peu comme un instrument dans un orchestre, et qui participe à une performance coordonnée de façon magistrale(on l'espère!) par le chef d'orchestre. Imaginez une seconde que le violon décide d'en faire à sa tête, que le coeur veuille faire une pause, ou que les poumons optent pour une réduction de leur rythme de travail? Et bien la santé de l'organisme ne ferait pas long feu!

Cette analogie a pour but de nous inciter à nous questionner sur la santé de notre communauté, et de provoquer une réflexion individuelle et collective sur ce qui pourrait susciter un souffle nouveau dans notre communauté, offrant à chacun de vivre un sens d'appartenance, inspirant une participation à la création d'un milieu de vie dynamique, stimulant, enrichissant et attirant.

Nous aimons notre communauté. Nous vivons en harmonie dans les deux langues, ce qui multiplie les possibilités.

Récemment, sept personnes se sont rassemblées, motivées par l'énergie de changement que nous ressentons tous. Nous sommes tous résidents de Hemmingford et partageons une vision dont nous désirons vous faire part : rassembler les forces vives de notre communauté, et faire ensemble le prochain pas vers notre épanouissement collectif. Nous nous appelons «EnsembleHemmingfordTogether ».

Soyez aux aguets! des nouvelles pour bientôt. En attendant... Joyeux printemps à vous tous!

Dr Annick Hollender



THIBERT BOURGON

Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert
C.d'A. Ass. et propriétaire

France Landry
Courtier d'assurances de dommages

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450-247-3210



ANPD

Anne Minh-Thu Quach
DÉPUTÉE DE SALABERRY-SUROÏT
35, avenue du Centenaire, bureau 230
Salaberry-de-Valleyfield, QC J6S 0X4
quacha@par.gc.ca
anneminththuquach.npd.ca
450 371-0644

[@AnneM11Quach](#)
[@AnneM11Quach](#)

Message from Annabel - Annabel Strate-Friesen



Spring is here and we know it. All the snow is gone, to be back next winter. The temperature is slowly rising, the grass is coming back, and trees are budding. We see more children spending time outside, riding their bicycles, playing soccer, skateboarding, or what I like to do, flying kites. We hear birds and animals calling each other to find food or build nests. The snow melts and instead of skiing you will soon be swimming in a pool or lake. Plants get put outside. Gardens get started and farmers start working on them again. Flowers appear on decks, hanging in baskets or on a table. Nature comes alive again. The air smells like grass and flowers. It rains more and it is very windy. Spring is very important since it signals a fresh start. It shows that we can try harder and achieve our goals. Personally, I find that it is the most beautiful season, since all the colors and smells and sounds change. The trees are full of deep green leaves, the air has a nice grass smell, we hear birds, and flowers pop up. I adore spring.

SAINT-ROMAIN SCHOOL Winter Carnival in St-Romain

On Friday, March 11, students from St. Romain school had the chance to participate in a day of sports activities. I want to tell you how this winter carnival was a great success with students. We had activities that students themselves had chosen. In the first round, there were games of balls and address paths. For dinner, we recovered our energy by eating a good meal prepared by Mr. and Mrs. Vachon and offered by the school through our Pierre Lavoie scholarship.



Then, in the afternoon, as the second round, we went outside for activities prepared by the Committee for a healthy lifestyle (Mrs. Anne-Marie, Mr. Serge and Mrs. Julie Leblanc). It was a sunny day outside and we could play pockets, tug of war, disc golf, dance and participate in traveling speed. At the end of the day, we enjoyed a delicious hot chocolate.

We had a lot of fun on this day. We are proud and happy to have been able to participate. Thank you to all the organizers. Move and play sports makes us happy!

Elsie Séguin, third grade class

YOUR HEALTH OVERVIEW

by Dr. Annick Hollender

To change or not to change: That is the question!

This question came to me as I was reflecting on the state of affairs in our daily life and the degree of satisfaction people enjoy in their existence. Humans, in general, do not take well to change. They prefer the status quo, even if what is known is sometimes painful. But Life is nothing but change, and that's the rub! ... Certainly these days. Have you noticed?

So what do we do? Hang on? Rebel? Ignore the inner pressure that disturbs our well-being? Keep things as they are at all costs just to avoid calling into question all that we take for granted?

To resist is futile. What you resist persists! The river flows, and will continue to flow...that is its nature. Granted, we can erect dams, which is one of Quebec's talents! But this solution has its consequences, as we well know. So, we must make choices - stagnation, or transformation? Involution, or evolution?

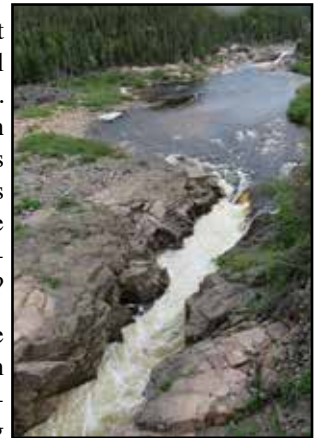
If we compare a community to the human body, each organ has its own function, somewhat like an instrument in an orchestra, participating masterfully (we hope) in a performance directed by the conductor. Imagine a moment when the violin decides to do its own thing. Or the heart wants to take a break, or the lungs opt for a slower rhythm. The health of the organism wouldn't last long!

The purpose of this analogy is to incite us to consider the health of our community and to provoke an individual and collective reflection on what could breathe new life into our community, giving every one of us a sense of belonging, inspiring participation in the creation of a dynamic, stimulating, nurturing and attractive environment.

We love our community. We live in harmony in two languages; thus, the possibilities are multiplied.

Seven people recently got together, motivated by the energy of change that we are all feeling. We all live in Hemmingford and share a common vision that we would love to share with you: to bring together the strengths and driving forces of our community, and step forward into a collective blossoming. We are called « EnsembleHemmingfordTogether ».

Be on the lookout! You will have some news soon. In the meantime... Happy Spring to all of you!



UN TAUX HYPOTHÉCAIRE VRAIMENT AVANTAGEUX
A VERY ATTRACTIVE MORTGAGE RATE

1.49%*
POUR UN TEMPS LIMITÉ
FOR A LIMITED TIME ONLY



RENCONTREZ UN CONSEILLER DÈS AUJOURD'HUI.

Desjardins vous accompagne à chaque étape de l'achat de votre maison. Prenez rendez-vous et découvrez une solution d'habitation complète qui répond à vos besoins.

MEET AN ADVISOR, TODAY.

Desjardins will guide you through every step of your home purchase. Make an appointment and find a complete home solution that meets your needs.

Tél.: 1 877 245-3391 (sans frais)



Desjardins
Caisse des Seigneuries
de la frontière

desjardins.com/promomaison

* Promotion « prêt à taux révisable annuellement » en vigueur jusqu'au 15 juillet 2016. Ce taux, applicable à la première année du terme, équivaut à un rabais de 1.65% l'an par rapport au taux du prêt hypothécaire à taux fixe d'un an en date du 11 janvier 2016. Le taux est révisé annuellement à chaque date d'anniversaire du prêt pour les années 2 à 5 selon le taux fixe d'un an du moment, moins un rabais préétabli. Cette offre peut prendre fin sans préavis et s'applique seulement aux nouveaux prêts hypothécaires de 125 000 \$ et plus.

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5
Tél: 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
Lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
vendredi sur rendez-vous seulement

L'inspecteur en bâtiment

Disponible les lundis de 9h à 12h et 13h à 16h
Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :
mardi le 3 mai, mardi le 7 juin

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :
lundi le 2 mai, lundi le 6 juin

RETOUR SUR LE CARNAVAL



Le 6 février dernier, a eu lieu le Carnaval d'hiver de Hemmingford. Le temps doux des jours précédents a forcé l'annulation des activités sur glace mais des activités intérieures étaient prévues en conséquence.

Au matin, Dame Nature nous a fait cadeau d'une belle averse de neige, ce qui a contribué à nous mettre dans l'ambiance.

Les participants ont spontanément commencé à rouler des boules, ce qui a créé un concours de bonhommes de neige improvisé.

Merci aux membres du Comité des loisirs qui ont mis sur pied cette belle fête et à InfoHemmingford qui a ajouté de belles photos de l'événement dans leur édition de février.

La Boucle – Grand défi Pierre Lavoie

Le samedi **18 juin** prochain, nous recevrons la visite de milliers de cyclistes! Ils participeront au circuit de 130 km de La Boucle du Grand défi Pierre Lavoie et seront de passage vers 11h à Hemmingford.

Des rues seront fermées à la circulation durant quelques heures. L'information à ce sujet vous sera communiqué quelques jours avant l'événement.



Les cyclistes feront un arrêt au point de ravitaillement qui sera situé dans la cour du commerce SOMAC. Nous sommes présentement à la recherche de 58 bénévoles pour s'assurer du bon déroulement de l'activité.

Un prix de 10 000\$ sera attribué à la municipalité la plus accueillante pour réaliser des projets. Intéressant n'est-ce pas? Vous avez des idées d'animation? Vous désirez vous joindre à la fête? Vous impliquer bénévolement pour veiller à la sécurité?

N'hésitez pas à vous proposer auprès de l'agente de développement en loisirs: Josianne Barbeau : 514 604-9676
www.legdpl.com/la-boucle

Les Cavaliers de la Frontière du Sud-Ouest

Découvrez les sentiers de Hemmingford en devenant membre des **Cavaliers de la Frontière**. Avec votre adhésion, en plus de vous donner accès aux divers sentiers, vous êtes couvert par une assurance puisque vous devenez également membre "Club" de Cheval Québec. Les fiches d'inscription sont disponibles sur notre site web.



Si la météo le permet, notre première randonnée est prévue pour dimanche le **15 mai**.

Pour plus d'information : Carolyn Freeman, 450 247-3249
cavaliersdelafrontiere.com



COOP DE SANTÉ-HEMMINGFORD ET RÉGION invite ses membres à participer à l'assemblée annuelle des membres le 26 avril 2016 à 18h30 à la salle communautaire au 476 rue Frontière. Une porte ouverte suivra à 19h15 pour tous les visiteurs. Des formulaires d'inscriptions et informations seront disponibles si vous souhaitez devenir membre.

Veillez noter que vous pouvez devenir membre en complétant aussi le formulaire au bureau du canton, lors des heures d'ouvertures.
Venez en grand nombre!

 **Catherine Plamondon**
Pharmacienne propriétaire
Pharmacist / owner

Affiliée à 

Deux adresses pour vous servir

7, rue VanVliet Lacolle, Qc 450 246-3117	535, rue Frontière Hemmingford, Qc 450 247-3555
---	--

Cidre de glace / Ice cider
Poiré de glace / Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears



Vergers Écologiques Philion

389 route 202, Hemmingford
www.vergersphilion.com
450 247-3133

 Borne de recharge
Car charging station

 Étude de Me Hélène Lareau
Notaire et Conseiller juridique

Cessionnaire du Greffe de Me Jacques Gamache, notaire

Me Hélène Lareau
hlareau@notarius.net

364, rue Saint-Jacques, Napierville
sur rendez-vous au 505, rue Frontière, Hemmingford
450 245-7713 / 514 990-6451 / Fax : 514 879-3451

Village of Hemmingford

Town Hall - 505 Frontière, No. 3
Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389
Mondays & Wednesdays : 9am to 12pm & 1pm to 4pm
Fridays : by appointment only

Building Inspector

Available Mondays 9am to 12pm & 1pm to 4pm
Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm
Tuesday May 3, June 7

Township of Hemmingford

Town Hall - 505 rue Frontière, local 3
Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283
canton.township@hemmingford.ca

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm
Monday May 2, Monday June 6

HEMMINGFORD WINTER CARNIVAL

On February 6th, the Hemmingford Winter Carnival took place. The mild weather of the previous days caused the cancellation of the ice activities but indoor activities were planned accordingly. In the morning, Mother Nature gifted us with a beautiful snow shower, which helped put us in the mood. The participants spontaneously started rolling snowballs, which created an improvised snowman contest.



Thank you to the Recreation Committee who developed this great celebration and to Info Hemmingford who added beautiful pictures of the event in its February edition.



COOP DE SANTÉ-HEMMINGFORD ET RÉGION invites its members to attend the member's annual assembly, **April 26, 2016** at 6:30pm in the community hall at 476 Frontiere street. An open house will follow at 7:15 p.m. for all visitors.

Registration forms and information will be available if you wish to become a member. Please note that you can also register at the Township office during business hours.



CENTRE DE SERVICE
UNIPNEU

MÉCANIQUE
Hemmingford

ICI pour vous ! / Here for you !

645 Route 219, Hemmingford
450 247-0001

Le Café
HEMMINGFORD

Repas santé
Déjeuner & diner
Healthy meals
Breakfast & lunch

Ouvert du lundi au samedi de 6h à 14h
dimanche de 7h à 14h pour brunch

475 rue Frontière, Hemmingford
www.cafe-hemmingford.com
450 247-0009

f

La Boucle – Grand défi Pierre Lavoie

On Saturday **June 18th**, we will be visited by thousands of cyclists! They will participate in the 130km tour of La Boucle du Grand défi Pierre Lavoie and will pass through Hemmingford around 11am.

Streets will be closed to traffic for several hours. Information about this will be communicated a few days before the event.



Cyclists will have a refreshment station located in the parking of SOMAC's garage. We are currently looking for 58 volunteers to ensure the smooth running of the event.

A prize of \$ 10,000 will be awarded to the most welcoming municipality for future projects. Interesting isn't it? If you have any ideas and want to get involved please contact :
Josianne Barbeau 514-604-9676
(Leisure Development Officer)
www.legdpl.com/la-boucle

Les Cavaliers de la Frontière du Sud-Ouest

Celebrate spring with your horse and discover the trails of Hemmingford by joining les **Cavaliers de la Frontière**. Membership allows riders access to the trails and includes a "club" membership with Cheval Quebec which provides the necessary insurance.



We are planning our first organized ride for
Sunday **May 15** (weather permitting)
Info : Carolyn Freeman 450 247-3249
cavaliersdelafrontiere.com

BIBLIOTHÈQUE

Nouveautés : Adultes

Une autre vie (S.J.Watson)
L'horizon à l'envers (Marc Levy)
Six degrés de liberté (Nicolas Dickner)
Les hautes montagnes du Portugal (Yann Martel)

Nouveautés : Jeunes

La montgolfière (Sylvie Roberge)
Le cerveau de l'apocalypse (A. Alexa)
Noémie 20, Les grandes paniques (Gilles Tibo)



Magazines : Fleurs, plantes, jardins; Coup de pouce

HORAIRE

mardi et mercredi: 15h – 17h
jeudi: 18h30 – 20h
samedi : 9h – 12h
TÉLÉPHONE : 450 247-0010

ÉCHANGE DE SEMENCES La Grainothèque de Hemmingford est ouverte. Plusieurs jardiniers sont déjà venus chercher des semences et ont fait dons de leurs graines produites dans notre région. Aussi, Semences Urbaines, une compagnie bio établie à Montréal, nous a fait don d'une grande variété de semences. Notre Grainothèque est à établir une collection des variétés de semences traditionnelles (canadiennes), et il serait fort apprécié d'avoir accès à vos notes de références au sujet de vos dons de semences. Nous vous recevrons avec enthousiasme à la Bibliothèque les mercredis de 15h à 17h, ou le samedi sur rendez-vous avec Beryl Tovim : 450 247-2686 ou avec Mary Strate : lupaduende@hotmail.ca

ATELIER Le samedi **30 avril** à 10h, Susan Fisch parlera de l'Acupression, une façon simple pour se faire du bien. Le samedi, **14 mai**, Karine Deland, de l'organisation Conservation de la Nature Canada, nous parlera de l'importance du territoire de Covey Hill, et de sa richesse écologique incluant les salamandres.

TRAVAUX D'AIGUILLES Tricot, crochet, broderie, nouage de tapis, macramé. Rejoignez-nous à la bibliothèque le mardi de 15h à 17h. Un agréable après-midi de conversation tout en dégustant un bon café.

LES AÎNÉS La bibliothèque invite les aînés de notre communauté à prendre connaissance des troussees "Aînés informés" qui ont été spécialement préparées pour eux et qui contiennent de précieux conseils sur les thèmes suivants: *Les aînés et le vieillissement, Mode de vie sain, Proches aidants, Alzheimer's, Maltraitance et abus*. Chaque trousse peut être empruntée pour un maximum de trois semaines.

Entraîneurs équestres certifiés

par Jack Levie, traduction Jean-Pierre Paiement

Dans le numéro précédent, j'ai parlé de l'importance de faire son apprentissage équestre en compagnie d'un entraîneur certifié. J'aimerais élaborer sur ce sujet.



Un entraîneur certifié est un individu qui a investi temps et efforts pour obtenir et maintenir sa certification au Conseil national qui gouverne les entraîneurs équestres. CANADA HIPPIQUE (CH). La supervision d'un entraîneur certifié (HC) vous assurera d'évoluer en compagnie d'un individu qui a atteint les plus hauts standards d'entraînement et qui adhère aux meilleures pratiques d'entraînement.

Les pré-requis du programme d'entraîneur sont :

- Une certification pour l'application des premiers soins
- Une enquête policière sur les antécédents de l'individu
- Un examen qui valide la prise de décision éthique en matière d'environnement équestre
- Une certification signée par Canada Hippique

Les qualités de cavalier des entraîneurs sont aussi évaluées et ils doivent pouvoir exécuter des manœuvres requises par Canada Hippique(CH).

Ils sont formés pour lire adéquatement les niveaux d'habileté des chevaux et des cavaliers en cours de leçon pour éviter de les pousser au-delà de leur niveau de tolérance et de compétence...la sécurité demeurant la première priorité.

V&S VARIÉTÉS HEMMINGFORD Martin Tremblay Faith Gower • 247-2088 • 504 Champlain Hemmingford	PEINTURES MF PAINTS peinture saisonnier papeterie jouets bottes & vêtements quincaillerie de dépannage

V.I.P
coiffure
Sur rendez-vous
BISTROTIC - WELCOME
REDKEN
MÉLANIE DUTEAU
450.247.0006
114, rg Bogton, St-Bernard-de-Lacolle

JM POIRIER
EXCAVATION & MINI Inc.
Installation de fosse septique
Champ d'épuration
(450) 247-2269
www.jmexcavation.com

LIBRARY

New Titles : Adults

The Illegal (Laurence Hill) Canada Reads winner)
Bone & Bread (Saluma Nawaz)
John Le Carré (Adam Sisman)
The High Mountains of Portugal (Yann Martel)

New Titles : Youth

The Blood of Olympus (Rick Riordan)
Guinness Book of Records 2016
The Dragon's Eye (Donald A.S. Steer)
The White Giraffe & Dolphin Song (Lauren St.John)

Magazines : Fine Homebuilding, Fine Cooking



SCHEDULE

Tuesday and Wednesday : 3 pm to 5 pm
Thursday : 6:30 pm to 8 pm (winter hours)
Saturday: 9 am to noon
TELEPHONE : 450 247-0010

SEED EXCHANGE IN HEMMINGFORD

Hemmingford's Seed Exchange is now in operation. Several gardeners have already requested seeds, and community members have already donated their own locally harvested seeds. As well, Urban Seedling, a Montreal-based organic company, has donated seeds. The Seed Exchange is trying to build up a collection of heirloom (Canadian) varieties, and we would appreciate it if you would provide details of plants resulting from your seeds for donation. We look forward to welcoming enthusiasts to the library on Wednesdays (3-5 pm) or on Saturday morning by appointment with Beryl Tovim (tel. no. 450-247-2686) or Mary Strate lupaduende@hotmail.ca

SATURDAY MORNING TALKS On Saturday, **30 April** at 10am Susan Fisch will speak on the subject of "Tapping" which is a therapy for some emotional challenges. On Saturday, **May 14**, Karine Deland from Nature Conservancy Canada, will be speaking about the importance of the Covey Hill area and its plants and wild life, in particular, the salamanders.

TUESDAY AFTERNOONS Handicraft enthusiasts are invited to the library on Tuesday afternoons from 3 pm until 5 pm with their knitting, crochet work, embroidery, rug-making, macramé and enjoy some pleasant conversation and a cup of coffee.

SENIORS AND AGING The library invites seniors to visit and take a look at the "Informed Seniors" kits which deal with subjects such as Healthy and Active Lifestyle, Caregivers, Seniors and Aging, Alzheimer's, Mistreatment and Abuse. Each kit can be borrowed like a book for a maximum of three weeks.

Equestrian Certified Coaches by Jack Levie

In the previous issue I mentioned the importance of obtaining your equestrian coaching from a certified coach. I will now elaborate on the issue.



A certified coach is an individual who has put in the time and effort to obtain and maintain certification by the national governing board of equine coaching: Equine Canada (EC). Using a certified EC coach will assure you that the individual has achieved the highest standards in Canada for equestrian coaching and adheres to the best practices in coaching.

The basic prerequisites for the coaching program are:

- Current first aid certification.
- Police background check.
- Making ethical decisions in the equestrian environment (online exam).
- Signed Equine Canada coach certification.

Candidates are also tested on their riding abilities and need to perform certain riding manoeuvres as set out by Equine Canada. They are trained to read both the rider's and the horse's level of train-ability during the course of the lesson as not to push them beyond their tolerance level. They are trained to emphasize security and safety before all else.




BURGER BOB

OUVERT TOUS LES JOURS
OPEN DAILY

450 247-2624
613 Route 219, Hemmingford

Au plaisir de vous servir!



Résidence la Belle Elena
résidence certifiée / certified residence

chambre, ascenseur, loisirs,
système d'appel, service de
soins personnels, entretien,
crédit d'impôt

rooms, elevator, activities,
call button, personal care,
house keeping, tax credit

7 Montée Saint-Louis, Saint-Bernard-de-Lacolle, 438 808-7544 ou 514 708-0079

ÉCONOMIE LOCALE

Chevaux de Performance Levie - Entreprise établie en janvier 2003 - Propriété de la famille Levie

MISSION DE L'ENTREPRISE : Enseigner aux clients les compétences équestres nécessaires pour monter leurs chevaux de manière sécuritaire, qu'ils soient adeptes de randonnée ou compétiteurs au niveau international. Nos leçons sont structurées à partir des habiletés individuelles des cavaliers de 3 à 73 ans et en fonction de développer un lien fort entre le cheval et le cavalier ce qui, dans certains cas, peut s'avérer une thérapie dont l'efficacité a été éprouvée pour, entre autres, les personnes souffrant d'anxiété ou des enfants ayant des problèmes de comportement. Nous offrons également de nombreux services comme l'entraînement de poulains ou de chevaux en vue de compétitions ou tout simplement des sessions pour améliorer la communication cheval-cavalier.



Jennifer Levie entraîneuse et juge certifiée 450 247-2558 www.levieperformancehorses.com jenniferlevie@live.ca

Entreprise Daniel Déziel enr. Un professionnel à la rescousse!



Vous entendez cogner ? C'est le printemps qui se pointe !! Avec lui, les visions créatives pour la maison. Nouveau patio, nouvelle chambre, rénovations intérieures et extérieures. C'est donc le temps de faire appel à un professionnel. Heureusement, depuis 2010,

Hemmingford abrite l'Entreprise Daniel Déziel. M. Déziel, à Hemmingford depuis 16 ans, se spécialise en rénovations, réparations et finition résidentielle.

Depuis quelques mois, la conjointe de M. Déziel s'est jointe à l'entreprise pour répondre plus rapidement à la clientèle grandissante. Ce couple se complète parfaitement en affaire, ils ont le souci du détail et du travail bien fait. *«C'est un gros avantage d'avoir Nancy dans mon entreprise, elle effectue les travaux en général, elle excelle dans certains travaux de finition, est très forte en décoration et les clients l'adorent. Le travail se fait plus rapidement ensemble.»*

Ils possèdent toutes les qualifications, outils et équipements pour accomplir plusieurs services.

Les travaux inclus dans leurs offres de service :

- Rénovation / Décoration, salle de bain, sous-sol, cuisine;
- Plâtre (joint) réparation et nouveau placoplâtre (gyproc);
- Installation de placoplâtre (gyproc);
- Peinture intérieure et extérieure;
- Pose de céramique, moulures;
- Installation de planchers de bois franc et flottant et autres;
- Remplacement de portes et fenêtres.

«Nous avons la passion et nous avons l'amour du travail bien fait. Les clients se sentent en confiance de nous confier la réalisation de leurs projets» Leurs clients les décrivent même comme des artisans de la rénovation, car ils sont très créatifs, ce qui leur permet de présenter des solutions avantageuses et économiques à leurs clients. Ils aiment aussi travailler en équipe avec leurs clients car ceux-ci, s'ils le désirent, peuvent participer aux travaux. En plus d'effectuer des travaux à votre résidence ils offrent aussi le service de MINI-EXCAVATRICE.

www.renovationdeziel.com 514.809.2607 RBQ 5614-1724-01

Les Jardins d'en Haut

Cette année encore, il vous sera possible de vous procurer des légumes frais et délicieux, cultivés localement sans produits chimiques de synthèse! Deux nouveautés. Les paniers hebdomadaires (www.paniersdelegumes.org/fr/jardinsdenhaut/218/) que vous passerez prendre à la ferme les mardis entre 16h30 et 18h30. Le mini-marché à la ferme, 338 ch. Covey Hill, Havelock, les mardis de 16h30 à 18h30 ou chez d'Antan Magasin Général, 477 Champlain (rte 202), Hemmingford, tous les samedis de 9h à 14h.

Pour plus d'information, contactez-nous au 450 520-1012, jardinsdenhaut@gmail.com, www.facebook.com/jardinsdenhaut/ ou jardinsdenhaut.wordpress.com

Au plaisir de vous servir!
Mylaine et David




Assemblée Nationale
QUÉBEC

Stéphane Bilette
Député de Huntingdon
Whip en chef
du gouvernement



528, rue Frontière, Hemmingford
tél.: 450 247-3474 téléc. : 450 247-2083
sbilette-hunt@assnat.qc.ca

450-247-2783
www.jpriest.com


priest
électricité
Licence RBQ: 2622-0640-38


L'Ambiance Poêles & Cheminées


hearthstone



Foyer de Masse,
Poêles à Bois, gaz, granules
Ramonage, Cheminées, Gâines

Masonry Heater
Wood, gas, pellet Stoves
Chimney sweep, Liners, Chimneys

890 rte 219 - Hemmingford - 450-247-2131
Email : ramonreur@qc.aira.com - Web : ramonreurpatrick.com

LOCAL ECONOMY

Levie Performance Horses - Established January 2003 - Owners: Levie Family



Mission statement: To teach our clients the necessary equestrian skills to safely ride their horse whether for trail riding or competing at the international level.

Our lessons are structured with the individual's abilities in mind and tailored for all ages whether 3 or 73. Lessons develop the bonding between horse and rider, which has shown positive therapeutic results for people struggling with anxiety issues or children with serious behavioural problems.

We offer many services including training colts, improving your horse's show performance in equestrian events or simply improving the communication between you and your horse.

**Jennifer Levie certified judge and trainer. 450-247-2558 jenniferlevie@live.ca
www.levieperformancehorses.com**

Entreprise Daniel Déziel enr. A professional at your service!



Do you hear that knock at your door? It's spring, arriving with all kinds of creative plans for your house. A new patio, new bedrooms, interior and exterior renovations. Time to call a professional! Thankfully Hemmingford is the home of l'Entreprise

Daniel Déziel. M. Déziel, a Hemmingford resident for 16 years, specializes in residential repairs and finishing.

Mr. Déziel's wife Nancy has recently joined the enterprise to help with their growing clientele. The couple make a perfect business team; they share a keen attention to detail in all their work. « *It has been a big advantage to have Nancy join the business; she excels in finishing work as well as decoration. The clients love her! Our work gets done faster with both of us on the job.* »

They possess all the qualifications, tools and equipment to offer many different services :

- Renovation & decoration : bathroom, kitchen, basement;
- Plaster (joint) repair and new drywall (gyproc);
- Gyproc installation;
- Exterior and interior painting;
- Installation of ceramic tile and molding;
- Installation of hardwood and floating floors;
- Replacement of doors and windows.

«We are passionate about offering high-quality work. Our clients trust us to deliver the very best for their home projects.»

Their clients describe them as artisans of renovation since they are able to present creative and economic solutions for projects. They enjoy working alongside their clients who wish to participate in the project. They also offer the service of a MINI-EXCAVATOR.

www.renovationdeziel.com 514.809.2607 RBQ 5614-1724-01

Les Jardins d'en Haut

This year again, we offer you fresh and delicious vegetables, locally grown without synthetic chemicals. Good news: You may take a subscription for our weekly vegetable baskets : www.paniersdelegumes.org/en/jardinsdenhaut/218/ and pick them at the farm on Tuesdays between 4:30 and 6:30 pm. You may also choose your products at our two farm stands: at the farm, 338 Covey Hill, Havelock, Tuesdays from 4:30 to 6:30 pm or at d'Antan General Store, 477 Champlain (rte 202), Hemmingford, Saturdays from 9 am to 2 pm.

For more information, contact us at 450-520-1012, jardinsdenhaut@gmail.com, www.facebook.com/jardinsdenhaut/ or www.jardinsdenhaut.wordpress.com

Looking forward to meeting you!
Mylaine and David



• **LOTO QUÉBEC**
• **LOCATION DVD**
• **BIÈRE ET VIN - produits locaux**
• **ESSENCE À PRIX COMPÉTITIF**
• **APPARTEMENTS À LOUER**

DÉPANNEUR
Lafleur
STATION SERVICE

PROP. PIERRE-LUC LAFLEUR

HEURES D'OUVERTURE : 6h à 21h, 7 jours par semaine

342 ROUTE 219, HEMMINGFORD TEL.: 450 247-2368 FAX : 450 247-2619

Électricité Pierre Fortin
depuis/since 1981

**RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL
COMMERCIAL**

513 CHEMIN FISHER
HEMINGFORD, QUÉ 450 247-2850

Info Hemmingford 🍎 April 2016 • 15

ENVIRONNEMENT HEMMINGFORD

Hemmingford, mon pays, mes amours!

par Benoit Bleau, révisé par Hélène Gravel

Quand en 2005 nous avons parcouru la région, mon épouse et moi, en quête d'un nouveau milieu pour y élever nos enfants et des légumes, ce qui nous a accroché ce fut l'omniprésence des arbres. Nous cherchions un endroit à moins d'une heure de Montréal avec autre chose comme paysage que des champs de maïs ou de soya à perte de vue. Nous avons visité une première ferme à Havelock mais il y avait trop de travaux, puis une deuxième à Hemmingford que nous avons achetée: 60 hectares dont 40 en forêt et 20 en prairies, vergers, etc. et la meilleure eau que j'avais goûtée à ce jour!



Ce qui nous a particulièrement plu à Hemmingford c'est sa communauté multiculturelle incomparable. Des gens riches d'un vécu ancestral mêlés à d'autres provenant de toutes les régions du globe. Nous nous sommes rapidement sentis chez nous et nous sommes impliqués dans plusieurs organismes : comité d'environnement, chorale Cantata, conseil d'établissement de St-Romain, Info-Hemmingford, paroisse St-Romain, Archives Hemmingford, Roxham Woolgathering, y voyant une bonne façon de rencontrer des gens et de créer des liens durables. Quand on n'a pas de racines à un endroit, il faut en tisser!

Nous avons aussi pris conscience de la fragilité de notre environnement. Cette belle nature peut facilement être endom-

magée et il faut la protéger. Cette préoccupation, nous l'avons communiquée à nos enfants en cultivant nos fruits et légumes biologiquement et en utilisant des moyens comme le compost, les engrais verts et les brise-vent pour nourrir et protéger le sol.

En janvier 2014, une amie m'a avisé de coupes à blanc qui se faisaient dans le canton. Alors, avec d'autres membres du comité d'environnement, nous avons cherché à savoir ce qui pouvait être fait pour éviter que se reproduisent de tels saccages. Après nous être réunis à quelques reprises avec des spécialistes en foresterie, nous avons contacté le maire du canton de Hemmingford pour lui faire part de nos préoccupations et l'assurer de notre soutien pour l'élaboration d'une réglementation encadrant les activités forestières sur notre territoire.

À la séance du 6 octobre 2014, le conseil municipal du canton adoptait les règlements 278-2 et 275-15. Cette nouvelle réglementation ne vise pas à interdire l'abattage des arbres mais plutôt à l'encadrer pour s'assurer que les opérations forestières respectent certains critères, souvent déjà établis à d'autres niveaux gouvernementaux, en faisant intervenir, lorsque nécessaire, des spécialistes : agronomes, ingénieurs forestiers, inspecteurs qui peuvent conseiller le propriétaire forestier dans son projet.

Comme notre richesse à Hemmingford est grandement liée à ce paysage forestier, soyons-en fiers. Tâchons de protéger nos boisés et de les exploiter de façon durable et respectueuse. Car, comme le disait un sage amérindien : "Nous n'héritons pas la terre de nos ancêtres, nous l'empruntons à nos enfants."

Nous vous encourageons donc à visiter le tout nouveau site Web de la municipalité. Vous pourrez y prendre connaissance de cette réglementation. Voici la marche à suivre : <http://www.hemmingford.ca/canton/>

- *sélectionner la rubrique « Administration »
- * aller dans la sous-rubrique « réglementation »
- * puis sous « règlements ».

Vous pourrez alors télécharger les deux règlements concernant l'abattage d'arbres : 278-2 et 275-15.

Bonne lecture!

Cours de piano et chant
Piano & Singing Lessons

Sophie Bjerke
450 247-2715 🎵 514 970-2715
Hemmingford

MARCHÉ
BONICHOIX

MARCHÉ BONICHOIX McSWEEN
Claude McSween, propriétaire

504 rue Frontière, Hemmingford, Qc
450 247-2712

Les Jardins d'En Haut
A cheval sur les principes... agricoles

FRAIS
PRÉS
VRAI

Abonnez-vous à nos paniers de légumes ou à notre kiosque prépayé
Inscriptions en cours sur notre site web

338 chemin Covey Hill, Havelock
jardinsdenhaut.wordpress.com

HEMMINGFORD ENVIRONMENT

Hemmingford my country my passion

by Benoit Bleau, translation Sheila Lord

In 2005 when my wife and I drove all around this area in search of a new environment in which to bring up our children and to grow vegetables, it was the abundance of trees everywhere which captivated us. We were looking for a place within an hour's drive of Montreal offering a different landscape than that of endless fields of corn or soya.



We visited one farm in Havelock which would have entailed too much physical work, then a second one in Hemmingford which we purchased : 60 acres, 40 of which were forested and 20 consisted of grassland, orchards, etc., and the best water I had ever tasted!

What particularly pleased us about Hemmingford was its unique multicultural community. People whose ancestors go back many years mixing with others originating from all parts of the world. We quickly felt at home and became involved in several local organisations, such as the Environment Committee, Cantata Choir, the St. Romain School Council, Info-Hemmingford, Parish of St. Romain, Hemmingford Archives, Roxham Woolgathering, etc. It was a good way to meet people and create lasting bonds. When one has no roots in a place, one must create them !

At the same time we became conscious of the fragility of our environment. Nature can easily be damaged and it must be protected. We have communicated this concern to our children by cultivating fruits and vegetables organically and by using methods such as composting, green fertilisers, and windbreaks for nourishing and protecting the soil.

In January 2014 I heard from a friend about some clear-cutting that was going on in the township. With other members of the Environment Committee we discussed what could be done to avoid any further destruction. After several meetings with forestry specialists we contacted the mayor of Hemmingford Township to inform him of our concerns and assure him of our support in formulating regulations dealing with forest activities in our area.

At its meeting of 6 October 2014 the Township Council adopted Regulations numbers 278-2 and 275-15. These new regulations are not intended to prohibit the cutting down of trees but to ensure that forest operations respect certain criteria, already in force at other government levels, by consulting specialists when necessary:

agronomists, forestry engineers, local inspectors, who can guide the owner of a forested area in his plan.

Since the wealth of the Hemmingford area is closely related to our forest-covered countryside, let's be proud of it and aim to protect our wooded areas and use them in a lasting and respectful way. As a wise American Indian once said: « We do not inherit the land from our ancestors, we loan it to our children ».

Please visit the new website of the municipality to discover these regulations at www.hemmingford.ca/canton/ Click on « Administration » and go to sub-section « réglementation » and then to « regulations ». You can download the two regulations numbers 278-2 and 275-15 dealing with the cutting down of trees . Wishing you interesting reading!

• **Rénovation • Finition • Réparation**
Intérieur et Extérieur

Entreprise Daniel Déziel enr.
514 809-2607
Création et conception selon vos besoins
RBQ : 5614-1724-01

www.renovationdezziel.com

 **SERRE & FINNEGAN**
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance Chapelle • Chapel Prearrangement

Succursales :

- Lacolle
- Saint-Michel (récemment rénové)
- Saint-Édouard
- Hemmingford (récemment rénové)

Bureau :
514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS DE SANG ET D'URINE

tous les vendredis matins de 7 h à 9 h au Centre Récréatif de Hemmingford.

SERVICE DE TRANSPORT LOCAL OU LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole «Au Cœur du Jardin» inc.
Contactez Dale Langille, du point de Service Hemmingford, 459 247-2893.

POPOTE ROULANTE

Sandra Dauphinais 450 247-3330, Janice Greer 450 247-2376
ou Debbie Beattie 450 247-2977

COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

544 rue Frontière. Ouvert du lundi au mercredi : 13h à 17h et le samedi de 9h à 13h.
Info : Diane Bourdon 450 247-2883 ou Georgette Laberge 450 247-2949



ZUMBA HEMMINGFORD

Le mot Zumba en espagnol signifie "bouger vite et s'amuser". Le programme Zumba, c'est un cours de danse inspiré par les pays latino-américains: il incorpore de la musique latine et internationale ainsi que des mouvements de danse pour créer un système d'entraînement stimulant et efficace (salsa, merengue, cumbia, calypso, reggaeton, etc.).

C'est un excellent exercice cardiovasculaire et grâce à sa musique dynamique, entraînante et festive, il est bénéfique pour le moral.

En plus de favoriser la posture, la Zumba est une discipline par excellence pour améliorer le tonus musculaire, l'endurance, la coordination, la flexibilité et l'estime de soi. L'objectif de la Zumba est de bouger et de s'amuser, tout en brûlant des calories : jusqu'à 600 en une heure! La Zumba s'adresse à tous, peu importe votre âge et/ou votre condition physique. Les chorégraphies sont simples, faciles à suivre, amusantes et efficaces.



Les cours ont lieu à l'école élémentaire de Hemmingford, les lundis avec Sharyn Fortin et les jeudis avec Josianne Daigneault, à 19h.

Coût : 7\$ par leçon ou 56\$ pour 9 cours soit l'équivalent d'un cours gratuit!
Aucune inscription requise! Venez l'essayer!

Suivez-nous sur la page Facebook Zumba Hemmingford.

Pour plus d'information : Sharyn 514 451-7714 ou Josianne 450 247-3667.

VENTE DE GARAGE HEMMINGFORD

Profitons du grand ménage du printemps pour mettre de côté, pour la vente, les objets que nous n'utilisons plus.

17 et 18 septembre
Info : Liz 450 247-2565



Auto-cueillette / U-Pick Kiosque / Boutique



Pommes, poires & citrouilles,
jus de pomme frais & pétillant,
beignes, tartes, gâteaux,
et conserves faits maison

Apples, pears & pumpkins,
fresh & sparkling apple juice,
home made doughnuts, pies,
cakes and preserves

Rendez-vous à l'ouverture septembre 2016!
See you in September 2016!

431 Route 202, Hemmingford 450 247-3414
www.vergerspetchorchards.com

BABILLARD COMMUNAUTAIRE

Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge, de 500,
de neuf et de cribble sont les
bienvenus les lundis à 13h et les
mercredis à partir de 19h : 2 \$.
Pour les réunions, réceptions
ou autres activités, contactez
Mme McKough, 450 247-2498

3ème édition annuelle Jeux de cartes et de société



lundi 2 mai
13h à 15h30 - 3\$
au Vieux Couvent
549 rue Frontière

Organisez vos tables pour jouer.
500, cribble, neuf, bridge, etc.
Moitié / Moitié – prix de présence
Venez nous aider à célébrer notre
150ème anniversaire

commandité par le Vieux Couvent

Le Transport Collectif Jardins-de-Napierville est arrivé!

Visitez notre page Facebook ou appeler au
1 844 839-6255 pour plus d'information.
Dépliant disponible aux deux bureaux
municipaux de Hemmingford.

Rendez-vous de la Communauté le 25 mai, 14h à 19h à l'école St-Romain

Super offert au coût de 2\$

Rencontrez les gens qui vous offrent des
activités et des services de proximité !
Cet événement s'adresse à toute la
population de la région. Cette soirée est
également le moment de créer des liens
et d'échanger dans une atmosphère festi-
ve. Invitez-y tous vos amis.

SOUPER DE L'ÂGE D'OR au Vieux Couvent 21 avril, 19 mai - 18h

Cours & Ateliers de Yoga - 2016

Méditation : 23 avril, 28 mai
8h30-9h30 \$5

Renforcer les muscles du cou et des épaules

Apprendre des moyens de déplacement
et de renforcer les muscles du cou et des
épaules pour une meilleure santé.

samedi 28 mai
10h-12h \$25

Eglise St. Luke's 531 Champlain

Intensif du solstice d'été 13-14-15 juin

8h30-10h30 ou 18h30-20h30; \$55

Elizabeth Chanona
450 247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

COMMUNITY SERVICES

BLOOD AND URINE COLLECTION CLINIC

Every Friday morning from 7am to 9am at Hemmingford Recreation Centre.

LOCAL AND LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Benevole «Au Coeur du Jardin» inc.
Please contact Dale Langille at the Hemmingford office tel. 459-247-2893

MEALS ON WHEELS

Information : Sandra Dauphinais : 450-247-3330, Janice Greer : 450 247-2376 or
Debbie Beattie : 450 247-2977.

ST-ROMAIN SECOND HAND SHOP

544 Frontière, Hemmingford. Mon - Wed : 1pm - 5pm, Saturdays : 9am - 1pm.
Info : Diane Bourdon 450-247-2883 or Georgette Laberge 450 247-2949

ZUMBA HEMMINGFORD

Zumba is a dance based fitness program that derives from a Spanish word, which means move fast and have fun. It incorporates latin and international rhythms and dance moves (salsa, merengue, cumbia, calypso, reggaeton, etc.) to create a stimulating and effective cardiovascular fitness programme.

Zumba helps improve posture, stamina, coordination, flexibility, muscle tone, and builds self-esteem. It's a great way to have fun, shake off the day, and burn calories in a non judgemental environment. All ages and levels of physical fitness are welcome. You don't need any dance training or experience, just a willingness to move and have fun!



The course is offered at Hemmingford Elementary school on Monday nights at 7pm with Sharyn and Thursday nights at 7pm with Josianne. Drop in classes are 7\$ or you can buy a loyalty card for 56\$: 8 classes plus 1 Free class! Follow us on Facebook Zumba Hemmingford.

For more information contact Sharyn 514-451-7714 or Josianne 450-247-3667



HEMMINGFORD COMMUNITY GARAGE SALES

Spring is here! It's the perfect time to start sorting out all your items for the community garage sale.

September 17 and 18
Info : Liz 450 247-2565



**cyber
Style
Informatique**

Vente et réparation 4, Van Vliet
Réseauutique Lacolle, Qc
Cours et formation 450 246-0033
Service à domicile www.cyberstyle.ca

Salon Funéraire
J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

Tél.: (450) 827-2335
Contact: M. Jacques Neveu

COMMUNITY BILLBOARD

The Old Convent – Reminder

Card players meet Monday afternoons at 1pm & Wednesdays at 7pm for bridge, 500, nine & cribbage. \$2. Welcome to all!
For meetings, receptions or other activities contact Mrs. McKough, 450 247-2498

Third Annual May Day Card Party



Monday, **May 2** : 1-3:30 pm - \$3
The Old Convent 549 rue Frontière

Make up your table and bring your cards to play 500, cribbage, nines, bridge, board games
50 / 50 – Door prizes

Come help us celebrate our 150th anniversary

sponsored by the Old Convent

Transport Collectif Jardins-de-Napierville has arrived!

For info : visit our Facebook page or call 1-844-839-6255.

Flyer is available at both municipal offices.

Rendez-vous de la Communauté

May 25 at St. Romain school 2-7pm
Come meet the different groups who offer activities and services in the area! An event for all of Hemmingford and an ideal time to make connections within the community and interact in a festive atmosphere. Invite your friends.
A dinner will be offered at the cost of \$2.

GOLDEN AGE SUPPER

at The Old Convent
April 21, May 19 - 6pm

Yoga Classes & Workshops - 2016

Meditation: April 23, May 28
8:30 - 9:30am; \$5

Neck and Shoulder Therapeutics
Learn ways of moving and strengthening the muscles of the neck and shoulders for better health.
Saturday **May 28** 10am-12pm \$25
St Luke's Anglican Church
531 Champlain

Summer Solstice Intensive
June 13-14-15
8:30-10:30am or 6:30-8:30pm; \$55
Elizabeth Chanona 450-247-2185
elizabeth.chanona@gmail.com

DATES À RETENIR

21 avril	Souper de l'Âge d'Or - Vieux Couvent - 18h
26 avril	Coop Santé - réunion annuelle - 18h30
30 avril	Bibliothèque - atelier - 10h
2 mai	Jeux de cartes/de société, Vieux Couvent - 13h
2 mai	Réunion du Conseil du Canton - 20h
3 mai	Réunion du Conseil du Village - 20h
14 mai	Bibliothèque - atelier - 10h
15 mai	CFSO - randonnée à cheval
19 mai	Souper de l'Âge d'Or - Vieux Couvent - 18h
25 mai	Rendez-vous de la Communauté - 14h à 19h
28 mai	Fêtes des jardins - station. / Vieux Couvent - 10h
6 juin	Réunion du Conseil du Canton - 20h
7 juin	Réunion du Conseil du Village - 20h
18 juin	La Boucle / Grand défi Pierre Lavoie

DATES TO REMEMBER

April 21	Golden Age Supper - Old Convent - 6pm
April 26	Coop Santé - AGM - 6:30pm
April 30	Library Talk - 10am
May 2	May Day Card Party, Old Convent - 1pm
May 2	Township Council Meeting - 8pm
May 3	Village Council Meeting - 8pm
May 14	Library Talk - 10am
May 15	CFSO - trail ride
May 19	Golden Age Supper - Old Convent - 6pm
May 25	Rendez-vous de la Communauté - 2pm to 7pm
May 28	Garden Exchange - Old Convent parking- 10am
June 6	Township Council Meeting - 8pm
June 7	Village Council Meeting - 8pm
June 18	La Boucle / Grand défi Pierre Lavoie



Photo : © Les cartes de souhaits Sonas Cards
faites à la main à Hemmingford, locally made by Rhonda Kyle
disponibles au magasin Variétés Hemmingford

Info Hemmingford

infohemmingford.org

Prochaine parution / Next edition

Date de tombée **27 mai 2016** / Deadline **May 27, 2016**

Date de distribution **14 juin 2016** / **June 14, 2016**

infohemmingford@gmail.com 450 247-2479

Membres du conseil d'administration Board of directors :

Benoît Bleau, président-trésorier

President-Treasurer

Michel Lefebvre, vice-président / Vice-President

Chantal Lafrance, secrétaire / Secretary

Mary Strate, administratrice / administrator

Directrice générale et agente de

développement des affaires : Ginette Bars, g.bars1@hotmail.com

Réalisation graphique / Graphic design

Webmaster, Publicité / Publicity :

Helga Sermat infohemmingford@gmail.com

Chroniques - révision - traduction

Articles - proof-reading - translation :

Benoît Bleau, Mary Ducharme, Norma A. Hubbard, Comité de la Bibliothèque de Hemmingford, Chantal Lafrance, Sheila Lord, Mary Strate, Hélène Gravel, Jolyne Vaillancourt, Janie Van Belle, Marie Duval Destin, Mario Leblanc.

Collaborateurs / Collaborators :

Nos nombreux collaborateurs varient d'une édition à l'autre, Info Hemmingford les remercie chaleureusement pour leur précieuse participation. / Our many collaborators vary from one edition to another, Info Hemmingford gratefully acknowledges their valuable participation.



**LE PASSEPORT SAISON
C'EST POUR VOUS !
PROFITEZ-EN**



ACCÈS ILLIMITÉ

55\$*
+tx

**PARC
SAFARI**
HEMMINGFORD - MONTRÉAL

(450) 247-2727

PARCSAFARI.COM

* Le passeport saison coûte 65 \$. Formez votre groupe de 3 personnes et plus et achetez en ligne au plus tard le 30 juin 2016 au prix de 55\$.